



(imageless edition)

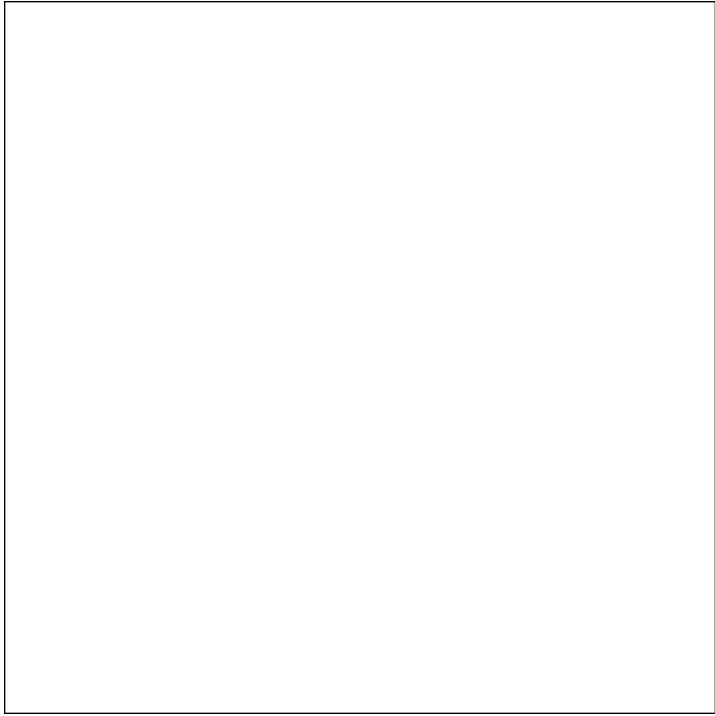
Level 4

Persian / French

Marzieh Mohammadian Haghighi

Catherine Groenewald

Violet Otieno



Les vacances avec grand-maman

یاسطای نآ لاریزگی

# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

یاسطای نآ لاریزگی / Les vacances avec

grand-maman

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (fa) Marzieh Mohammadian

Haghighi, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

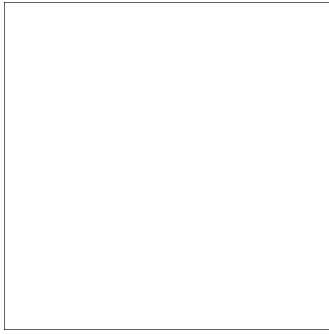


This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





ادنگو و آپيو در شهر با پدرشان زندگي مي کردند آنها براي تعطيلات لحظه شماري مي کردند. نه فقط به خاطر تعطيل بودن مدرسه، بلکه به خاطر اينکه آنها به ملاقات مادربزرگشان مي رفتند. او در يک روستاي ماهيگيري نزديک يک درياچه زندگي مي کرد.

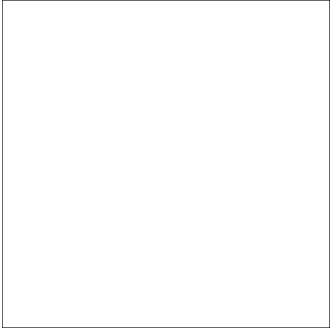
...

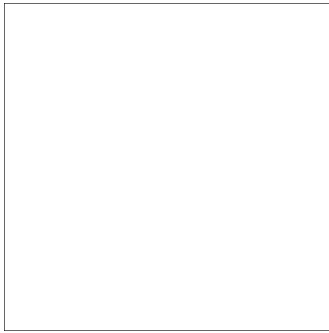
Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un grand lac.

Odongo et Apiyo avaient hâte parce que c'était le temps de rendre visite à leur grand-mère de nouveau. La veille, ils ont fait leurs valises et se sont préparés pour le long voyage jusqu'à son village. Ils ne pouvaient pas dormir et ils ont parlé toute la nuit à propos des vacances.

...

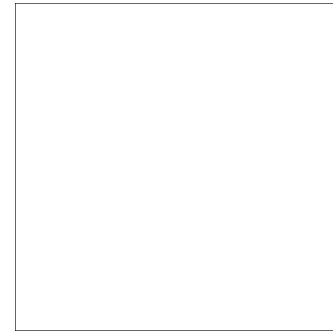
یہ طیلانی صحت کریں۔  
یہ وہ زمانہ ہے کہ تم کو اپنے گھر میں آنا چاہیے اور اپنے  
گھر میں رہنا چاہیے۔ اس لیے تم کو اپنے گھر میں  
آنا چاہیے اور اپنے گھر میں رہنا چاہیے۔





روز بعد، صبح زود آنها با ماشین پدرشان به سمت روستا حرکت کردند. آنها از کنار کوه ها، حیوانات وحشی و مزرعه های چای گذشتند. آنها در راه تعداد ماشین ها را می شمردند و آواز می خواندند.  
...

Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans la voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des animaux sauvages et des plantations de thé. Ils ont compté des voitures et ont chanté des chansons.



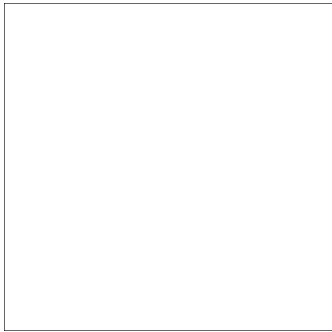
زمانی که ادنگو و آپيو به مدرسه برگشتند برای دوستانشان از زندگی در روستا تعريف کردند. بعضی بچه ها احساس می کردند که زندگی در شهر خوب است اما بعضی دیگر فکر می کردند که روستا بهتر است. اما از همه مهم تر، همه موافق بودند که ادنگو و آپيو مادر بزرگ خیلی خوبی دارند.  
...

Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs amis. Certains enfants croyaient que la vie en ville était bonne. D'autres étaient de l'avis que le village était meilleur. Surtout, tous étaient d'accord que Odongo et Apiyo avaient une grand-mère merveilleuse !

Odongo et Apiyo l'on tous les deux embrassé fort et lui on dit au revoir.

...

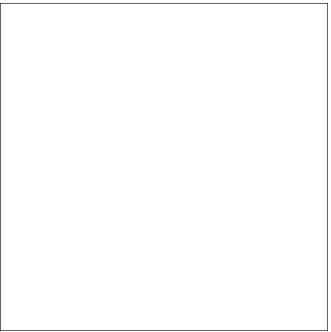
ننگو و آشو هر دو او را محکم در آغوش گرفتند و با او جداجاظی کردند.

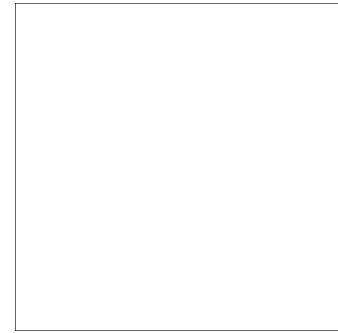
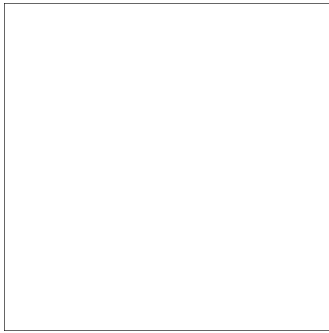


Après un certain temps, les enfants se sont endormis, fatigués.

...

بعد از مدتی، بچه ها از خستگی خوابشان برد.





پدر ادنگو و آپيو را وقتی که به روستا رسیدند صدا زد. آنها نیار-کانیادا،  
مادربزرگشان را در حالیکه زیر درخت روی حصیر در حال استراحت بود،  
دیدند. نیار-کانیادا در زبان لو، به معنای - دخترمردم کانیادا- است. او یک زن  
قوی و زیبا بود.

...

Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au  
village. Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada  
assied sous un arbre. En le lu, Nyar-Kanyada veut dire «  
fille du peuple de Kanyada ». Elle était une femme belle  
et forte.

زمانی که پدرشان به دنبال آنها آمد آنها دوست نداشتند که آنجا را ترک کنند.  
آنها از نیار-کانیادا خواهش کردند که با آنها به شهر بیاید. او لبخند زد و گفت  
من برای زندگی در شهر زیادی پیر هستم. اما منتظر شما خواهم ماند تا دوباره  
به روستای من بیایید.

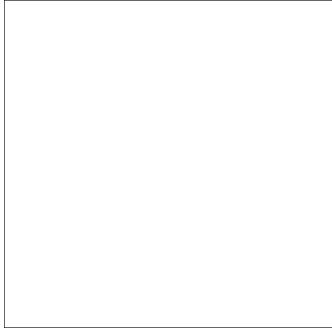
...

Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient  
pas partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de  
venir avec eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop  
vieille pour la ville. J'attendrai votre retour à mon village.  
»

Trop tôt, les vacances étaient terminées et les enfants devaient retourner à la ville. Nyar-kanyada donna une casquette à Odongo et un chandail à Apiyo. Elle emballa de la nourriture pour leur voyage.

...

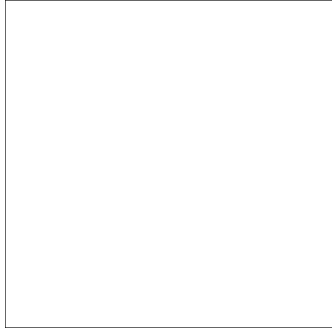
اما تعطیلات خیلی زود تمام شد و بچه ها مجبور شدند به شهر برگردند. اجدا یک سفرآبشار برای او برد. او یک کلاه و یک آئینو به او داد. او یک کلاه و یک آئینو به او داد. او یک کلاه و یک آئینو به او داد.

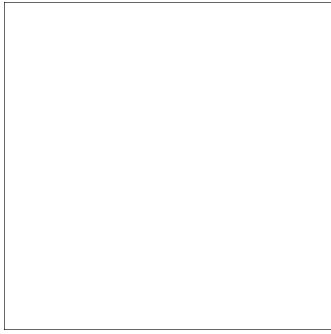


Nyar-kanyada les a accueillis dans sa maison et a dansé tout autour de la salle en chantant de bonheur. Ses petits-enfants avaient hâte de lui donner les cadeaux qu'ils avaient apporté de la ville. « Ouvre mon cadeau en premier, » dit Odongo. « Non, ouvre le mien en premier ! » dit Apiyo.

...

بناز-کانبادا با جوشالی کوبی آبی را به خانه دعوت کرد و با جوشالی شریع و نه ریصدین و آواز جوانان درون آنها کرد. بوه هایشی هایشی بوند ده سده هایشی را که از شهر آورده بودند به او بدهند. آنگو آنگو اول کاروی مرا با کی. آئینو آئینو به اول کاروی من.

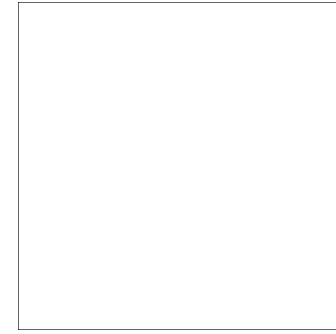




وقتی که نیار-کانیادا کادو را باز کرد به روش سنتی از آنها تشکر کرد.

...

Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.



در پایان روز آنها با هم چای می نوشیدند. آنها در شمارش پول به مادر بزرگ کمک می کردند.

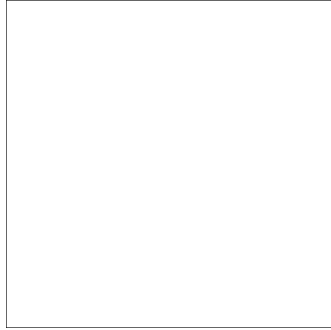
...

À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.

Un autre jour, les enfants sont allés au marché avec Nyar-Kanyada. Elle avait un stand pour vendre des légumes, du sucre et du savon. Apiyo aimait donner le prix des articles aux clients. Odongo emballait ce que les clients achetaient.

...

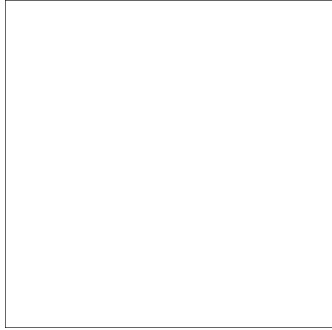
یک روز دیگر بچه ها با مادر بزرگ به بازار رفتند. او در آنجا یک غرفه داشت و سبزیجات، شکر و صابون می‌فروخت. آیشو دوست داشت که به مردم قیمت اجناس را بگوید. ادنگو چیزهایی که مشتری ها خرید بودند را در کیسه می‌گذاشت.

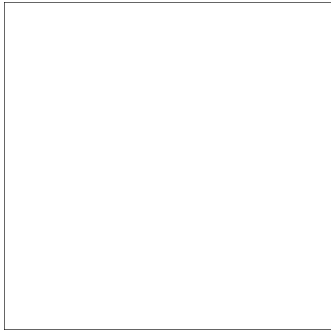


Ensuite, Odongo et Apiyo sont sortis dehors. Ils ont poursuivit des papillons et des oiseaux.

...

آنها پروانه ها و پرندگان را دنبال کردند. سپس ادنگو و آیشو به بیرون رفتند.

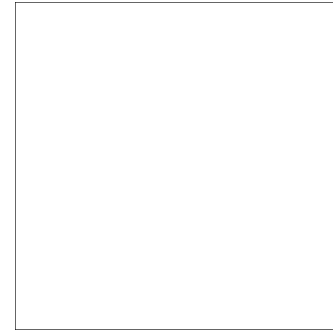




آنها از درخت ها بالا رفتند و در آب دریاچه آب بازی کردند.

...

Ils ont grimpé des arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.



یک روز ادنگو گاوهای مادر بزرگش را برای چریدن بیرون برد. آنها به طرف مزرعه ی همسایه فرار کردند. کشاورز همسایه از ادنگو عصبانی شد و تهدید کرد که گاوها را برای خودش نگه می دارد چون گاوها محصولات کشاورزی او را خورده بودند. بعد از آن روز ادنگو حواسش را جمع کرد که گاوها دوباره در دست نزنند.

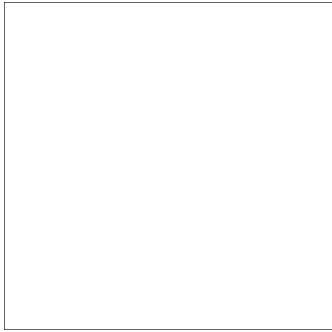
...

Un matin, Odongo a apporté les vaches de sa grand-mère paître. Elles se sont rendues dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches pour avoir mangé ses récoltes. Après ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches n'attirent pas d'ennuis.

Nyar-kanyada a montré à ses petits-enfants comment faire de l'ugali mou pour manger avec du ragout. Elle leur a montré comment faire du riz de noix de coco pour manger avec du poisson grillé.

...

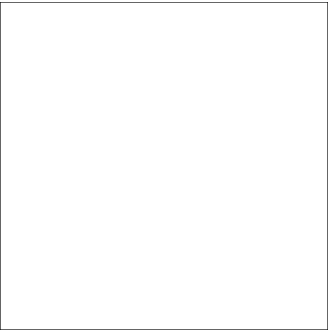
بجورند.  
او نه آله بشاري داد كه چگونجه برنج تا رگرتي درست كنس كه نه مانه كزاني  
بشار-كاربانا نه بوه هاپيش تا داد كه تا نه نرم درست كنس كه نه جوريش بجورند.

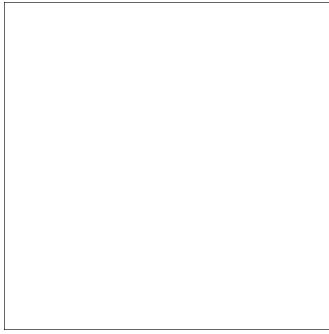


Quando la nuit tomba ils sont retournés à la maison pour souper. Avant qu'ils puissent finir de manger, ils s'endormaient !

...

وقتي كه هوا تاريك شد آنها براي خوردن برنج به خانه برگشتند. قبل از اينكه  
بيوابند شامشان را تمام كنند، جوريشان برسد!

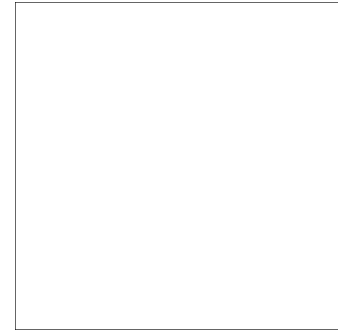




روز بعد، پدر بچه ها به شهر برگشت و آنها را با نیار-کانیادا تنها گذاشت.

...

Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville,  
les laissant avec Nyar-Kanyada.



ادنگو و آپيو به مادر بزرگ در انجام کارهای خانه کمک کردند. آنها آب و همیزم آوردند. آنها تخم مرغ ها را از زیر پای مرغ ها جمع کردند و از باغ سبزی چیدند.

...

Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les tâches ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du bois de chauffage. Ils ont recueilli les œufs des poules et ont ramassé des verts dans le jardin.